

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДЕНО
Протоколом
заседания Ученого
совета от 29.06.2021
№ 9

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования специалитет

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (*наименование направленности*)

Форма обучения очная

Москва 2021

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования адаптирована для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимых специальных условий обучения в соответствии со ст. 79 Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», п.п. 48 – 50 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301, локальными актами РГГУ.

Содержание

Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	
1.1. Нормативные документы	
1.2. Перечень сокращений.....	
Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ	
2.1. Области и (или) сферы профессиональной деятельности выпускников.....	
2.2. Задачи профессиональной деятельности выпускников (по типам).....	
Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	
3.1. Направленность (профиль, специализация)	
3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам	
3.3. Объем программы.....	
3.4. Формы обучения	
3.5. Срок получения образования	
3.6. Язык(и) реализации программы.....	
3.7. Применение дистанционных образовательных технологий	
3.8. Использование сетевой формы реализации образовательной программы.....	
Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	
4.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	
4.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	
4.3. Профессиональные компетенции выпускников, установленные образовательной организацией, и индикаторы их достижения	
Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	
5.1. Структура программы и объем по блокам.....	
5.2. Виды и типы практик	
5.3. Государственная итоговая аттестация.....	
Раздел 6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	
6.1. Общесистемные требования к реализации образовательной программы...	
6.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение	

- 6.3. Кадровые условия реализации образовательной программы
- 6.4. Специальные условия для получения образования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.....
- 6.5. Финансовое обеспечение образовательной программы.....
- 6.6. Механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе.....

Раздел 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ.....

- Приложение 1. Учебный план и календарный учебный график.....
- Приложение 2. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик.....
- Приложение 3. Программа государственной итоговой аттестации.....
- Приложение 4. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с федеральным государственным образовательным стандартом (при наличии)

Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования - программа специалитета по специальности (далее – ОПОП ВО, образовательная программа, программа специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – ФГОС ВО), утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989.

Образовательная программа представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана и календарного учебного графика (Приложение 1), рабочих программ дисциплин (модулей) и программ практик (Приложение 2), программы государственной итоговой аттестации (Приложение 3), оценочных (Приложения 4,5) и методических материалов.

Образовательная программа разработана в соответствии с:

- Федеральным законом от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральным государственным образовательным стандартом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и уровню высшего образования специалитета, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 №989 (далее – ФГОС ВО);
- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 года № 301 (далее – Порядок организации образовательной деятельности);
- Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636 (далее – Порядок ГИА);
- Положением о практической подготовке обучающихся, утвержденным приказом Минобрнауки России от 5 августа 2020 г. № 885/390;
- Приказом Минтруда России от 29 сентября 2014 г. № 667н «О реестре профессиональных стандартов (перечне видов профессиональной деятельности)»;
- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Минобрнауки России от 08.04.2014 № АК44/05вн;
- Уставом РГГУ;
- иными локальными нормативными актами РГГУ.

1.2. Перечень сокращений

ГИА – государственная итоговая аттестация

ЕКС – единый квалификационный справочник

з.е. – зачетная единица

НПР – научно-педагогические работники

ОВЗ – ограниченные возможности здоровья

ОПК – общепрофессиональные компетенции

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ОТФ - обобщенная трудовая функция

ПК – профессиональные компетенции

ПООП - примерная основная образовательная программа

ПС – профессиональный стандарт

ТД - трудовое действие

ТФ - трудовая функция

УК - универсальные компетенции

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования

ФУМО – федеральное учебно-методическое объединение

ФОС – фонд оценочных средств (оценочные материалы)

ЭИОС – электронная информационно-образовательная среда

Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

2.1. Области и (или) сферы профессиональной деятельности выпускников.

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие ОПОП, могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);
сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;
сфера межгосударственных отношений;
сфера обороны и безопасности государства.

2.2. Задачи профессиональной деятельности выпускников (по типам).

Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

– переводческий

Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

3.1. Направленность (профиль, специализация).

Данная программа реализуется в РГГУ с 2008 года и уникальна для отечественного образовательного пространства.

Программа объединяет *научно-исследовательское и практическое (профессиональное) направления*, обеспечивая качественное современное образование переводчика и переводоведа.

Аналогичные программы по специальности «Перевод и переводоведение» предлагают сугубо лингвистические подходы к теории и практике перевода, не предполагающие междисциплинарных научных исследований перевода, динамично развивающихся последние 25-30 лет, в контексте межкультурных и межгосударственных отношений.

Соединение теоретических основ теории перевода, последних достижений научной мысли в области переводоведения с новыми образовательными технологиями дает выпускникам специальности очевидные конкурентные преимущества на рынке труда.

Выпускники программы не просто востребованы на рынке труда – их ценят за отличную профессиональную подготовку в соединении с широким междисциплинарным образованием.

Высокая востребованность выпускников специальности – результат взаимодействия и интеграции с предприятиями (организациями) в реализации образовательного процесса

Формы взаимодействия и интеграции с предприятиями (организациями) в реализации образовательного процесса разнообразны: переводческая практика специалистов проходит на основе имеющегося договора с международной переводческой компанией “JANUS” (см. в документации кафедры), журналом «Иностранная литература», переводческим отделом МИДа и др. Выпускники

магистратуры работают в совместных компаниях по разработке и продвижению программного продукта; рекламных фирмах; промышленных, консалтинговые компаниях по продаже недвижимости (например, PennyLane); в СМИ – телевидение, радио (например, канал Russia Today); издательствах, журналах, информационных агентствах; в МИДе (переводческий отдел) и др.

3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам:

Специалист

3.3. Объем программы:

составляет 300_зачетных единиц (далее – з.е.).

3.4. Формы обучения: очная

3.5. Срок получения образования:

при очной форме – 5 лет;

при обучении по индивидуальному учебному плану инвалидов и лиц с ОВЗ может быть увеличен по их заявлению не более чем на 1 год.

3.6. Язык(и) реализации программы

русский и английский

3.7. Использование сетевой формы реализации образовательной программы.

Образовательная программа по очной и очно-заочной формам обучения реализуется в сетевом формате совместно с ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» в части дисциплины «Безопасность жизнедеятельности».

Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В результате освоения программы *бакалавриата/специалитета/магистратуры* у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

4.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода; УК-1.2. Формирует и аргументировано отстаивает собственную позицию по различным философским проблемам,

		обосновывает и адекватно оценивает современные явления и процессы в общественной жизни на основе системного подхода.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта УК-2.2. Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта УК-2.3. Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время. Оценивает риски и результаты проекта.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; определяет роль каждого участника в команде; УК-3.2 Эффективно взаимодействует с членами команды; участвует в обмене информацией, знаниями и опытом; соблюдает этические нормы взаимодействия.
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на

		государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способств ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1. Определяет приоритеты собственной деятельности, выстраивает планы их достижения УК-6.2. Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов УК-6.3. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной	УК-7.1. Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма;

	деятельности	<p>УК-7.2. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности;</p> <p>УК-7.3. Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности</p>
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций	<p>УК-8.1. Понимает цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности.</p> <p>УК-8.2. Использует знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС и их основные задачи, как часть системы общегосударственных мероприятий.</p> <p>УК-8.3. Оказывает первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты</p>
Инклюзивная компетентность	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p> <p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>УК-10.1. Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности</p> <p>УК-10.2. Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов</p>
Гражданская	УК-11. Способен формировать	УК-11.1. Знать сущность

позиция	нетерпимое отношение к коррупционному поведению	коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями УК-11.2. Уметь анализировать, толковать и правильно применять правовые нормы о противодействии коррупционному поведению УК-11.3. Владеть навыками работы с законодательными и другими нормативными правовыми актами
---------	---	---

4.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции ¹
	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1. Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык ОПК-1.2. Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках
	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.1 Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ОПК-2.2 Способен оценивать качество переводческой работы
	ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе
	ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами ОПК-4.2 Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе
	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий ОПК-5.2 Способен применять современные

		информационные технологии в собственной профессиональной деятельности
--	--	---

4.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.

Задача профессиональной деятельности	Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ иных требований, предъявляемых к выпускникам)
Тип задач профессиональной деятельности: переводческая				
		ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	Анализ рынка труда
		ПК-2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	
		ПК-3 Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей	

		их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода
		ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно	ПК-4.1. Демонстрирует знание основных теорий в области грамматики основного иностранного языка и умение интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями ПК-4.2. Владеет ведущими способами выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
		ПК-5 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи
		ПК-6 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать	ПК-6.1. Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа

		маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю	
		ПК-7 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления	
		ПК-8 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	
		ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов ПК-9.2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык	
		ПК-10 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования	Профстандарт 04.015 Специалист в области перевода

			целевого текста	
		ПК-11 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста, а также методикой последовательного жестового перевода</p> <p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	Анализ рынка труда
		ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	<p>ПК-12.1. Владеет навыками редактирования переводного текста</p> <p>ПК-12.2. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p> <p>ПК-12.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	

		ПК-13 Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ПК-13.1. Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики ПК-13.2. Владеет навыками работы с современными методиками аудиовизуального перевода
		ПК-14 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык ПК-14.2. Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
		ПК-15 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ПК-15.1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения ПК-15.2. Способен проводить исследования в области теории перевода
		ПК-16 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого

			комментария к тексту перевода	
		ПК-17 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>ПК-17.1. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика</p> <p>ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода</p> <p>ПК-17.3. Демонстрирует готовность применить на практике знания в области коммунального перевода</p>	
		ПК-18 Способен выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<p>ПК-18.1. Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе</p> <p>ПК-18.2. Владеет навыками межкультурного взаимодействия при переводе</p>	

Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

5.1. Структура программы и объем по блокам.

Структура программы <i>бакалавриата/специалитета/магистратуры</i>		Объем программы <i>бакалавриата/специалитета/магистратуры</i> и ее блоков (з.е.)
Блок 1	Дисциплины (модули)	<i>Не менее 230 з.е.</i>
Блок 2	Практика	<i>Не менее 15 з.е.</i>
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	<i>6–9 з.е.</i>
Объем программы <i>бакалавриата/специалитета/магистратуры</i>		<i>300</i>

Образовательная программа обеспечивает реализацию дисциплин (модулей) по философии, истории (истории России, всеобщей истории), иностранному языку, безопасности жизнедеятельности в рамках Блока 1 "Дисциплины (модули)".

Образовательная программа обеспечивает реализацию дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту:

- в рамках Блока 1 «Дисциплины (модули)» в объеме не менее 2 з.е.;
- в рамках элективных дисциплин (модулей) в очной форме обучения в объеме не менее 328 академических часов, которые являются обязательными для освоения, не переводятся в з.е. и не включаются в объем программы специалитета.

Порядок освоения обучающимися, в том числе инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту, регламентируется локальным нормативным актом РГГУ.

ОПОП включает обязательную часть и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

К обязательной части программы специалитета относятся:

- дисциплины (модули) по физической культуре и спорту;
- обязательные дисциплины (модули) философии, истории (истории России, всеобщей истории), иностранному языку, безопасности жизнедеятельности;
- дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование общепрофессиональных компетенций;
- дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование универсальных компетенций.

Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, составляет не менее 60% общего объема программы специалитета.

К части, формируемой участниками образовательных отношений, относятся:

- дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование профессиональных компетенций, установленных образовательной организацией;
- дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование универсальных компетенций.

5.2. Виды и типы практик.

В Блок 2 «Практика» программы специалитета входят учебная и производственная практики (далее – практики):

- 1) типы учебной практики:
 - а) ознакомительная практика;
- 2) типы производственной практики:
 - научно-исследовательская работа;
 - переводческая практика;
 - преддипломная практика.

5.3. Государственная итоговая аттестация.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входят:

- 1) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.
- 2) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Раздел 6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

6.1. Общесистемные требования к реализации образовательной программы.

РГГУ располагает на праве оперативного управления соответствующей действующим санитарно-техническим нормам материально-технической базой (помещениями и оборудованием) для реализации программы специалитета по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» и Блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» в соответствии с учебным планом (проведение теоретической, практической, лабораторной, дисциплинарной и междисциплинарной подготовки и научно-исследовательской работы обучающихся).

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории РГГУ, так и вне университета.

ЭИОС РГГУ обеспечивает:

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик;
- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе

сохранение его работ и оценок за эти работы.

Функционирование ЭИОС осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации, обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих.

6.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение.

Для проведения занятий всех типов, предусмотренных ОПОП, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, выделяются специальные помещения (учебные аудитории). Кроме того, предусмотрены помещения для самостоятельной работы и лаборатории, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Учебные аудитории укомплектованы мебелью и техническими средствами, служащими для представления учебной информации обучающимся (столы, стулья, преподавательские кафедры, учебные настенные доски, муляжи, стенды, наглядные материалы, раздаточные материалы и т.д.).

Проекторное оборудование предусмотрено для проведения большинства лекционных занятий по дисциплинам учебного плана.

Для проведения занятий с использованием информационных технологий расписанием предусмотрены компьютерные классы, имеющие компьютеры с необходимым программным обеспечением. Требования к программному обеспечению определяются рабочими программами дисциплин.

Университет обеспечен необходимым комплектом специализированного лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. Перечень и состав необходимого программного обеспечения соотносится с выбранной специализацией образовательной программы, определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению по мере необходимости.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется рабочими программами дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

Конкретные требования к материально-техническому обеспечению определяются в рабочих программах дисциплин.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся по образовательной программе оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом в ЭИОС.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

Учебно-методическая обеспеченность образовательной программы составляет 100% и включает в себя: рабочие программы дисциплин (модулей), рабочие программы практик, программу государственной итоговой аттестации,

оценочные средства для текущей и промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям), практикам и для государственного экзамена, методические материалы для занятий семинарского типа и самостоятельной работы студентов, а также иные материалы, указанные в рабочих программах дисциплин.

При проведении учебных занятий образовательной программой предусмотрено развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (групповых дискуссий, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

Актуализация рабочих программ дисциплин (модулей), практик, осуществляется ежегодно в части рекомендуемой литературы, лицензионного программного обеспечения, используемых методов или технологий преподавания, корректировки содержания дисциплин и т.п. с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.

Требования по структуре, содержанию, оформлению и утверждению учебно-методических материалов устанавливаются в локальных нормативных актах РГГУ.

6.3. Кадровые условия реализации образовательной программы.

Реализация программы специалитета обеспечивается педагогическими работниками РГГУ, а также лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях.

Кадровые условия реализации образовательной программы соответствуют требованиям ФГОС ВО, а именно:

- квалификация педагогических работников отвечает квалификационным требованиям, указанным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития) и (или) требованиям профессиональных стандартов;

- не менее 55% численности педагогических работников РГГУ, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых университетом к реализации ОПОП на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям) ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

- доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученную в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 5%.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным

значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), в общем числе педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 50%.

Научные работники РГГУ участвуют в реализации образовательной программы, формируют у обучающихся профессиональные качества по избранным профессии и специальности, развивают у обучающихся самостоятельность, инициативу, творческие способности.

6.4. Специальные условия для получения образования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Образовательная программа адаптирована для обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивает коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

При наличии заявления от обучающегося с ограниченными возможностями здоровья или инвалида, ему предоставляются специальные условия для получения образования с учетом его нозологии в пределах ресурсных возможностей университета в рамках установленных законодательством требований.

Специальные условия обучения, воспитания и развития обучающихся с ОВЗ и инвалидов включают в себя: использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организации, осуществляющей образовательную деятельность, и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ инвалидами и обучающимися с ОВЗ.

В университете созданы и предоставляются в рамках освоения данной ОПОП следующие специальные условия обучения, воспитания и развития обучающихся с ОВЗ и инвалидов:

1. Безбарьерная среда, обеспечивающая инвалидам и лицам с ОВЗ, вне зависимости от происхождения, характера и серьезности их психофизических отличий, доступность прилегающей к образовательному учреждению территории, входных путей, путей перемещения внутри зданий.

Для обеспечения доступа маломобильных граждан в здания университета, учебные корпуса 1, 2, 5, 6 и 7 по адресу Миусская пл., д.6, а также по адресу корпус 1 по ул. Кировоградская д.25, оборудованы пандусами, поручнями и расширенными дверными проёмами, а также системой вызова персонала для инвалидов (кнопка вызова персонала).

В университете имеются две мобильные подъемные платформы с электроприводом, а также гусенично-лестничное устройство. При необходимости, платформы могут быть перевезены и использованы в любом учебном корпусе и (или)

общежитии.

Ширина коридоров учебных корпусов соответствует нормативным требованиям для передвижения инвалидов-колясочников. В учебных корпусах 6 и 7 по адресу Миусская пл., д.6 оборудована санитарно-гигиеническая комната для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата.

Все учебные корпуса оборудованы предупреждающими знаками-наклейками для слабовидящих «Осторожно! Препятствие. Стеклопанель».

Официальный сайт университета имеет версию для слабовидящих.

2. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху и зрению в библиотеке РГГУ и в отдельных учебных аудиториях имеются рабочие места, оборудованные специальными техническими устройствами (тактильный дисплей Брайля и принтер для печати шрифтом Брайля, читающее устройство SARSCE, портативное переносное устройство «Индукционная петля», компьютеры со встроенной индукционной петлей и программой озвучки. При необходимости, данное оборудование может быть перераспределено между корпусами университета.

На территории по адресу Миусская пл., д.6 имеется будка для собаки-поводыря. Обучающимся с ослабленным зрением предоставляется сурдопереводчик.

3. В учебный план включен адаптационный модуль (элективные дисциплины), отмеченный специальным значком, – элемент адаптированной образовательной программы, направленный на минимизацию и устранение влияния ограничений здоровья при формировании необходимых компетенций у обучающихся с ОВЗ и обучающихся инвалидов, а также индивидуальную коррекцию учебных и коммуникативных умений, способствующий освоению образовательной программы, социальной и профессиональной адаптации данной категории обучающихся: «Основы профессиональной деятельности» и «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности».

4. Рабочая программа дисциплины «Физическая культура и спорт» предусматривает порядок освоения дисциплины с учетом нозологии обучающихся с ОВЗ и инвалидов.

5. Выбор мест прохождения практик для обучающихся с ОВЗ и инвалидов производится с учетом состояния здоровья данной категории лиц и требований по доступности.

6. НПП, привлекаемые к реализации образовательной программы, ознакомлены с психофизическими особенностями обучающихся с ОВЗ и учитывают их при организации образовательного процесса; в программы повышения квалификации и переподготовки педагогических кадров включен блок дисциплин по организации и осуществлению инклюзивного образовательного процесса, ежегодно формируется план повышения квалификации НПП университета по организации и осуществлению инклюзивного образовательного процесса.

Особенности проведения вступительных испытаний, планирования и организации образовательного процесса для лиц с ОВЗ и инвалидов

регламентируются локальными нормативными актами РГГУ в соответствии с действующим законодательством.

Университетом обеспечено размещение информации о наличии условий для обучения лиц с ОВЗ и инвалидов на официальном сайте РГГУ в информационно-телекоммуникационной среде «Интернет».

6.5. Финансовое обеспечение образовательной программы.

Финансовое обеспечение реализации данной образовательной программы *специалитета* осуществляется в объеме не ниже установленных Минобрнауки России базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и специальности с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования по специальностям и укрупненным группам специальностей (направлений подготовки), утвержденной приказом Минобрнауки России от 30 октября 2015 г. N 1272.

6.6. Механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе.

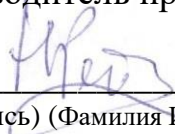
Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе специалитета определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой РГГУ принимает участие на добровольной основе.

В соответствии со ст. 95 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и на основании письма Департамента государственной политики в сфере высшего образования Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 февраля 2018г. № 05-436 «О методических рекомендациях» в РГГУ было утверждено приказом ректора от 08.10.2018 № 01-74/осн «Положение о проведении внутренней независимой оценки качества образования в РГГУ по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

В целях совершенствования программы специалитета РГГУ при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе специалитета привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности по программе специалитета обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

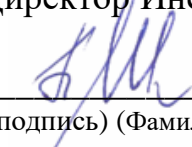
Руководитель программы специалитета



/ Н.И. Рейнгольд

(подпись) (Фамилия Имя Отчество)

Директор Института филологии и истории

 / П.П. Шкаренков

(подпись) (Фамилия Имя Отчество)